



License Agreement for the FSC Certification Scheme /  
Contrato de licencia para el Esquema de Certificación FSC

Between / Entre

- (1) FSC Global Development GmbH, Charles-de-Gaulle Str. 5, 53113 Bonn, Germany / Alemania represented by the Managing Director / representado por el Director Administrativo, Kim Bering Becker Carstensen,

-hereinafter / en adelante 'FSC GD'-

and / y

- (2) 

FORESTAL MININCO S.A., AVENIDA ALEMANIA 751, LOS ANGELES, CHILE
REPRESENTED BY THE PURCHASE, CONTRACTS AND SERVICES MANAGER,
LUIS ALBERTO RODRIGUEZ RODRIGUEZ, AND BY
THE CERTIFICATIONS & SUSTAINABILITY MANAGER
FRANCISCO RODRIGUEZ ASPILLAGA

  
(PLEASE FILL IN NAME & CORPORATE FORM, ADDRESS & DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVE IN CAPITAL LETTERS) / SÍRVASE DILIGENCIAR EL NOMBRE Y TIPO LEGAL DE ENTIDAD, DIRECCIÓN Y REPRESENTANTE LEGAL EN LETRAS MAYÚSCULAS)

-hereinafter / en adelante 'Licensee' o "Licenciatario"-

Preamble

Preámbulo

**Whereas**, the Forest Stewardship Council A.C. (hereinafter 'FSC AC'), with its registered office in Calle Margarita Maza de Juárez # 422, Col. Centro, 68000 Oaxaca, Oaxaca, México is an international not-for-profit membership organization established to promote responsible management of the world's forests.

**Que** Forest Stewardship Council A.C. (en adelante "FSC AC"), con domicilio principal en la Calle Margarita Maza de Juárez # 422, Col. Centro, 68000 Oaxaca, Oaxaca, México es una organización internacional sin ánimo de lucro creada para promover el manejo responsable de los bosques en el mundo.

**Whereas**, FSC GD is a German company with limited liabilities wholly owned by FSC AC and constituted according to German Law: Bonn HRB 15990. FSC GD is operating the FSC Licensing Program which includes the licensing of the FSC Trademarks.

**Que** FSC GD es una subsidiaria alemana de responsabilidad limitada de FSC AC, constituida conforme al Derecho alemán: Bonn HRB 15990. FSC GD opera el Programa de Licencia de FSC, el cual incluye la licencia de las marcas pertenecientes a FSC.

**Whereas**, the FSC International Center GmbH, with registered office in Charles-de-Gaulle Str. 5, 53113 Bonn, Germany, is a German not-for-profit company with limited liability wholly owned by FSC AC and constituted according to German Law: Bonn HRB 12589.

**Que** FSC International Center GmbH con domicilio social en Charles-de-Gaulle Str. 5, 53113 Bonn, Alemania es una empresa alemana sin ánimo de lucro de responsabilidad limitada propiedad absoluta de FSC AC, constituida conforme al Derecho alemán: Bonn HRB 12589.

**Whereas**, the ASI - Accreditation Services International GmbH, with registered office in Friedrich-Ebert-Allee 69, 53113 Bonn, Germany, is a German company with limited liability wholly owned

**Que** ASI - Accreditation Services International GmbH con domicilio social en Friedrich-Ebert-Allee 65, 53113 Bonn, Alemania es una empresa alemana de responsabilidad limitada propiedad absoluta de FSC

by FSC AC and constituted according to German Law: Bonn HRB 13790.

AC y constituida conforme al Derecho alemán: Bonn HRB 13790.

**Whereas**, the Licensee is a legal entity eligible for FSC Certification. The Licensee commits to promote the environmentally appropriate, socially beneficial and economically viable management of the world's forests and to dissociate and abstain from unacceptable forest practices and the violation of the principles and criteria of the FSC Certification Scheme.

**Que** el licenciataria es una entidad legal autorizada para obtener la Certificación FSC. El licenciataria se compromete a promover el manejo ambiental apropiado, socialmente benéfico y económicamente viable de los bosques en el mundo, y se compromete a rechazar y abstenerse de realizar prácticas forestales inaceptables y abstenerse de violar los principios y criterios del Esquema de Certificación FSC.

**Whereas**, this Agreement refers to the service/certification agreement (hereinafter 'Certification Agreement') entered into by the Licensee and an FSC accredited Certification Body (hereinafter 'CAB'). FSC GD is willing to grant a non-exclusive license to the Licensee, subject to limitations set forth later herein, to use the Licensed Materials in conjunction with its activities as an applicant for FSC certification and/or as a holder of FSC certification.

**Que** el presente Acuerdo está sujeto al acuerdo de certificación/servicio (en adelante "Acuerdo de Certificación") celebrado entre el Licenciataria y el Organismo de Certificación acreditado por FSC (en adelante "OCA"). FSC GD manifiesta su intención de otorgar una licencia no exclusiva al licenciataria, sujeta a las limitaciones establecidas a continuación para utilizar los Materiales objeto de Licencia, junto con sus actividades como solicitante de la certificación FSC y/o como poseedor de la certificación FSC.

Now hereby is agreed:

En el presente documento se acuerda:

## 1 Definitions & Interpretations

## 1 Definiciones e interpretaciones

1.1 **'Agreement'** means this Agreement including all its Appendices, and the Certification Requirements as may be varied from time to time in accordance with the provisions of this Agreement in its most recent version;

1.1 Por "**Acuerdo**" se entiende el presente Acuerdo, incluidos todos los apéndices y los Requisitos de Certificación, entendiéndose que estos últimos pueden cambiar repetidas veces de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo en su más reciente versión;

1.2 **'Certification Requirements'** contain the following requirements:

1.2. Los "**Requisitos de Certificación**" comprenden los siguientes requisitos:

1.2.1 **'FSC Certification Requirements'** means documents (e.g. certification policies, standards, guidance documents, advice notes and any other documentation) in relation to the FSC Certification System as developed by the FSC Policies and Standard Program required for operating the FSC Certification System in its most recent version;

1.2.1 Por "**Requisitos de Certificación FSC**" se entienden documentos (por ej. políticas de certificación, estándares, guías, sugerencias y cualquier otra documentación) relacionados con el Sistema de Certificación FSC desarrollado por el Programa de Políticas y Estándares de FSC requerido para la operación del Sistema de Certificación en su versión más reciente;

1.2.2 **'FSC Institutional Documents'** means governance documents (e.g. statutes, by-laws, FSC dispute resolution system and any other documentation) in relation to the FSC Certification Scheme, required for operating the FSC Certification System in its most recent version;

1.2.2 Por "**Documentos Institucionales de FSC**" se entienden documentos de gobierno corporativo (por ej. estatutos corporativos, reglamentos internos, sistema de FSC sobre resolución de conflictos y cualquier otro documento) relacionados con el Esquema de Certificación FSC, requerido para la operación del Sistema de

		Certificación FSC en su versión más reciente;
1.2.3	<b>'ISO Requirements'</b> means documents developed by the International Organization for Standardization (e.g. ISO standards, guidelines and any other documentation) referred to in the FSC Certification Requirements in its most recent version.	1.2.3 <b>"Requerimientos ISO"</b> se refiere a los documentos desarrollados por la Organización Internacional de Estandarización (por ej. estándares ISO, guías y cualquier otro documento) referidos en los Requisitos de Certificación FSC en su más reciente versión.
1.3	<b>'Effective Date'</b> means the date when a decision or an agreement comes into force;	1.3 La <b>"Fecha efectiva"</b> se refiere a la fecha en la que la decisión o el acuerdo entra en vigencia;
1.4	<b>'FSC accredited Certification Body'</b> means a neutral, Third Party conformance assurance body (CAB) which is appointed by FSC AC to undertake FSC certification audits of applicants for the FSC Certification Scheme and the surveillance of certified Forest Management Enterprises and Forest Product Enterprises against the Certification Requirements;	1.4 El <b>"Organismo de Certificación acreditado por FSC"</b> significa un organismo neutral exterior para la evaluación de la conformidad (OCA), el cual es nombrado por FSC AC para llevar a cabo las auditorías de certificación FSC de los solicitantes al Esquema de Certificación FSC y la vigilancia de las Empresas certificadas de Manejo Forestal y las Empresas de Productos Forestales de acuerdo con los Requisitos de Certificación;
1.5	<b>'FSC Certification Scheme'</b> is developed by FSC AC to enable independent third-party certification of environmentally responsible, socially beneficial and economically viable forest management as a market mechanism allowing producers and consumers to identify and purchase timber and non-timber forest products from well-managed forests. The FSC Certification Scheme contains the following programs:	1.5 El <b>"Esquema de Certificación FSC"</b> es desarrollado por FSC AC para habilitar la certificación de terceros independientes en manejo forestal ambientalmente responsable, socialmente benéfico y económicamente viable como mecanismo de mercado para permitir a los productores y consumidores identificar y comprar productos forestales provenientes o no de madera resultado de bosques bien manejados. El Esquema de Certificación FSC contiene los siguientes programas:
1.5.1	<b>'FSC Certification System'</b> includes activities with regards to the evaluation and certification of Forest Management Enterprises and Forest Product Enterprises against the Certification Requirements;	1.5.1 El <b>"Sistema de Certificación de FSC"</b> incluye actividades relacionadas con la evaluación y certificación de Empresas de Manejo Forestal y Empresas de Productos Forestales de conformidad con los Requisitos de Certificación;
1.5.2	<b>'FSC Policy and Standards Program'</b> includes activities with regards to the development of normative and non-normative documents (e.g. Policies, Standards, Advice Notes) required to operate the FSC Certification Scheme;	1.5.2 El <b>"Programa de Políticas y Estándares de FSC"</b> incluye actividades relacionadas con el desarrollo de documentos de naturaleza normativa y no-normativa (por ej. Políticas, Estándares, Recomendaciones) requeridos para operar el Esquema de Certificación FSC;
1.6	<b>'FSC Database'</b> is a computer based system containing data about the FSC Certification Scheme (e.g. Certificate Holders, FSC	1.6 La <b>"Base de Datos de FSC"</b> es un sistema computarizado que contiene información acerca del Esquema de Certificación FSC (por ej. Titulares de Certificado,

Licensees, etc.), accessible at [www.info.fsc.org](http://www.info.fsc.org);

Licenciarios de FSC, etc.), accesible a través de [www.info.fsc.org](http://www.info.fsc.org);

1.7 **'FSC Network'** stands for FSC AC and its subsidiaries including global partners who are promoting responsible management of the world's forest on a local basis and are engaged by and acting under a contractual relationship and confidentiality agreement with FSC AC or one of its further subsidiaries.

1.7 **"Red de FSC"** hace referencia a FSC AC y a sus subsidiarias, incluidos los socios a escala mundial que promueven la gestión responsable de los bosques del mundo a nivel local y que actúan conforme a una relación contractual y a un acuerdo de confidencialidad con FSC AC o una de sus subsidiarias.

1.8 **'Licensed Materials'** stands for the FSC Trademarks which are licensed under the Agreement and as set out in Appendix 1.

1.8 Por **"Materiales objeto de Licencia"** se entienden las Marcas de FSC que son objeto de licencia bajo el Acuerdo y según lo expresado en el Apéndice 1.

1.9 **'Third Parties'** refers to parties (i.e. persons, organizations, corporations or groups of persons) which are not party to this Agreement;

1.9 Por **"Terceros"** se entienden las partes (esto es personas, organizaciones, empresas o grupos de personas), los cuales no son parte de este Acuerdo;

1.10 In the event and to the extent only of any conflict between the sections in this Agreement and its Appendices and the Certification Requirements, the Certification Requirements shall prevail.

1.10 En el evento y solo en el presente limitado contexto en el que exista un conflicto entre la secciones de este Acuerdo y sus Apéndices y los Requisitos de Certificación, los Requisitos de Certificación prevalecerán.

## 2 FSC Trademark Services

2

## Servicios de Marca de FSC

The parties acknowledge that the CAB administers this license relationship on behalf of FSC GD and shall be the first contact person. The CAB provides the following services:

Las partes reconocen que el OCA administra este acuerdo de Licencia en nombre de FSC GD, y que es la primera persona de contacto. El OCA provee los siguientes servicios:

2.1 label and logo approvals according to the Certification Requirements;

2.1 Aprobación de etiqueta y logo de conformidad con los Requisitos de Certificación;

2.2 support with regard to the use of the Licensed Materials and access to the Licensed Materials through the Label Generator ([www.info.fsc.org](http://www.info.fsc.org)).

2.2 Soporte en relación con el uso de los Materiales objeto de Licencia y acceso a los Materiales objeto de Licencia a través del Generador de Etiqueta ([www.info.fsc.org](http://www.info.fsc.org)).

## 3 Statuses of the Licensee

3

## Estados del Licenciatario

3.1 The Licensee can hold different statuses within the FSC Certification System during the term of this Agreement as follows:

3.1 El Licenciatario puede tener diferentes estados dentro del Sistema de Certificación de FSC durante el término de este Acuerdo como se expresa a continuación:

3.1.1 status as an applicant for FSC certification or holder of a suspended and/or expired FSC certificate;

3.1.1 estado como solicitante de la certificación FSC o como poseedor de un certificado FSC que ha sido suspendida o cuya vigencia ha terminado;

3.1.2 status as holder of a valid FSC certificate which is neither expired nor suspended.

3.1.2 estado como poseedor válido de un certificado FSC que no ha vencido ni se encuentra suspendido.

3.2 The status of the Licensee according to Section 3.1 depends on independent certification decisions by the CAB which are published in the FSC Database.

El estado de Licenciario de conformidad con la Sección 3.1. depende de las decisiones de certificación independientes tomadas por el OCA, las cuales son publicadas en la Base de Datos de FSC.

#### 4 License to use the Licensed Materials

#### 4 Licencia para usar los Materiales objeto de Licencia

4.1 FSC GD grants to the Licensee a royalty free, revocable, non-exclusive and non-transferable license to use the Licensed Materials for on-product labeling on certified products and for promotional use worldwide in accordance with the Certification Requirements.

4.1 FSC GD otorga al Licenciario una Licencia sin regalía, revocable, in exclusiva e intransferible para usar los Materiales objeto de Licencia en etiquetas a ser colocadas sobre productos certificados y para uso publicitario a nivel mundial, de acuerdo con los Requisitos de Certificación.

4.2 The license shall be suspended ipso facto if the Licensee holds a status according to Section 3.1.1 and the license shall come ipso facto into effect at the moment the Licensee holds the status according to Section 3.1.2.

4.2 La Licencia será suspendida ipso facto si el Licenciario posee un estado de conformidad con la Sección 3.1.1. y la vigencia de la Licencia comenzará ipso facto en el momento en que el Licenciario posea el estado de conformidad con la Sección 3.1.2.

4.3 FSC AC and FSC GD retain the right to use and/or sublicense the granted rights in any form whatsoever.

4.3 FSC AC y FSC GD se reservan el derecho a usar y/o otorgar otra Licencia sobre los derechos obtenidos en cualquier forma.

4.4 In order to avoid any market confusion, while being suspended according to Section 4.2, the Licensee shall neither be authorized to use the Licensed Materials in any form whatsoever including the labeling of products or promotional activities, nor be authorized to make reference to the FSC Certification Scheme on websites, catalogues, leaflets, products, etc. as it would be a breach of this Agreement.

4.4 Para prevenir cualquier confusión en el Mercado, mientras los derechos del Licenciario se encuentren suspendidos de conformidad con la Sección 4.2., el Licenciario no podrá ser autorizado a usar los Materiales objeto de Licencia en ninguna forma, incluyendo la colocación de la etiqueta en los productos o la realización de actividades publicitarias, y no estará autorizado a hacer referencia al Esquema de Certificación FSC en páginas web, catálogos, desprendibles, circulares, productos, etc., ya que sería considerado como un incumplimiento de este Acuerdo.

4.5 FSC GD warrants to the Licensee that FSC AC is the owner of the trademarks as set out in Appendix 1 and that it is entitled by FSC AC to grant to the Licensee the rights and licenses granted hereby or agreed to be granted.

4.5 FSC GD garantiza al Licenciario que FSC AC es el propietario de las marcas, tal como es expresado en el Apéndice 1 y que está autorizado por FSC AC para otorgar al Licenciario los derechos y licencias en este documento transmitidos o acordados para ser transmitidos.

#### 5 Incorporation of Certification Requirements

#### 5 Incorporación de los Requisitos de Certificación

5.1 The Certification Requirements are deemed to be an integral part of the Agreement in its most recent version and FSC GD will provide the Certification Requirements always in its most recent version by publishing them on [www.ic.fsc.org](http://www.ic.fsc.org) where the Licensee shall be responsible to obtain them.

5.2 The parties agree that the FSC Policy and Standards Program reserves the right to modify the Certification Requirements in accordance with its established procedures for such modification at its own discretion.

## 6 Principal Obligations of the Licensee 6

6.1 The Licensee shall use the granted rights in good faith and in accordance with the terms and provisions of this Agreement and shall act in accordance with all reasonable instructions from FSC AC, FSC GD and the CAB.

6.2 The Licensee shall obtain the prior approval for any and all trademark use from the CAB in accordance with the Certification Requirements.

## 7 Quality & Maintenance of the Licensed Materials 7

7.1 The parties agree that FSC GD and the CAB shall have the right to request specimens or details of products, promotional material or services to be sold or provided under the Licensed Materials to evaluate compliance with this Agreement and to demonstrate the use of the Licensed Materials (e.g. through specimens, samples of promotional material) in order to maintain the registration thereof.

7.2 FSC GD warrants and represent that FSC AC uses all reasonable endeavors to maintain the intellectual property rights of the Licensed Materials. The registration of the Licensed Materials as trademarks remains at the absolute discretion of FSC AC.

7.3 During the term of this Agreement and thereafter, the Licensee agrees not to adopt, use, permit the use of, register or attempt to register as a trademark, trade name, domain

Los Requisitos de Certificación son considerados como parte integral del Acuerdo en su más reciente versión y FSC GD proveerá los Requisitos de Certificación siempre en su versión más reciente, publicándolos en la página web [www.ic.fsc.org](http://www.ic.fsc.org), en donde el Licenciario será responsable de obtenerlos.

Las partes acuerdan que el Programa de Políticas y Estándares de FSC se reserva el derecho a modificar los Requisitos de Certificación de conformidad con sus procedimientos establecidos para tales modificaciones a su propia discreción.

## Obligaciones principales del Licenciario

El Licenciario deberá usar los derechos otorgados de buena fe y de conformidad con las condiciones de este Acuerdo y deberá actuar de acuerdo con todas las instrucciones razonables de FSC AC, FSC GD y del OCA.

El Licenciario deberá obtener autorización previa del OCA para todos y cada uno de los usos de las marcas, de conformidad con los Requisitos de Certificación.

## Calidad y Mantenimiento de los Materiales objeto de Licencia

Las partes acuerdan que FSC GD y el OCA tendrán el derecho a solicitar pruebas de uso o información detallada de los productos, material publicitario o de los servicios a ser vendidos o proporcionados bajo los Materiales objeto de Licencia para evaluar el cumplimiento de este Acuerdo y para demostrar el uso de los Materiales objeto de Licencia (por ej. documentos de pruebas de uso, muestras de material publicitario) con el fin de mantener el registro del mismo.

FSC GD garantiza y afirma que FSC AC usa todas las medidas razonables para mantener los derechos de Propiedad Intelectual de los Materiales objeto de Licencia. El registro de los Materiales objeto de Licencia como Marcas permanece bajo la absoluta discreción de FSC AC.

A partir de la vigencia de este Acuerdo y después de su vencimiento, el Licenciario se compromete a no adoptar, usar, permitir el uso, registrar o solicitar como marca,

name or corporate name or as part thereof any of the Licensed Materials, or any term or translation having the same meaning as any of the foregoing or any words, symbol or picture or combination thereof which is confusingly similar to any of the foregoing.

nombre comercial, nombre de dominio o enseña comercial como parte de cualquier Material objeto de la presente Licencia, o cualquier término o traducción que tenga el mismo significado que los anteriores, o cualquier palabra, símbolo o gráfica o combinación que sea confundible o similar a cualquiera de los anteriores.

**8 Infringements**

**8**

In the event that the Licensee learns of a potential infringement of the Licensed Materials or that they are otherwise threatened or opposed by a Third Party, the Licensee shall notify the CAB or FSC GD.

**8 Infracciones**

En el evento en que el Licenciario conozca de una infracción potencial del Material objeto de Licencia o tenga conocimiento de la amenaza u oposición por parte de un tercero, el Licenciario deberá notificarlo al OCA o a FSC GD.

**9 Processing of personal data – direct marketing**

**9**

**Procesamiento de datos personales – marketing directo**

9.1 FSC GD processes personal data of the Licensee collected when applying for the FSC certificate and further data occurring during the contractual relationship with FSC GD as far as it is necessary to fulfill contractual obligations.

9.1

FSC GD procesará los datos personales del Licenciario que se recopilen durante la solicitud del Certificado de FSC y los demás datos facilitados durante la relación contractual con FSC GD, siempre que sea necesario para el cumplimiento de las obligaciones contractuales.

9.2 The Licensee agrees that FSC GD may publish all relevant details concerning the Licensee's FSC certificate on FSC's websites and in a publicly available database (FSC Database). This covers general data (i.e. company name, main addresses, contact data, certificate and trademark related data) as well as Licensee's product data and reports. This data is published for transparency reasons and in order to demonstrate a valid certification.

9.2

El Licenciario acepta que FSC GD podrá publicar todos los datos relativos al Certificado de FSC del Licenciario en las páginas web de FSC y en una base de datos de acceso público (Base de datos de FSC). Esto afectará a los datos generales (por ejemplo, nombre de la empresa, dirección principal, datos de contacto, datos relacionados con el certificado y la marca), así como a los informes y datos de producto del Licenciario. Estos datos se publican por motivos de transparencia y para demostrar la validez de la certificación.

9.3 The Licensee agrees that FSC GD may transfer the name, address and further contact details (telephone number, e-mail address) as well as further details with regard to Licensee's certificate to the FSC Network for improving the FSC Certification Scheme and to assist FSC AC's mission to promote responsible management of the world's forest. The Licensee agrees that this transfer may take place to companies/subsidiaries located outside the European Union.

9.3

El Licenciario acepta que FSC GD podrá transferir el nombre, la dirección y otros datos de contacto (teléfono, dirección de correo electrónico), así como otros datos sobre el certificado del Licenciario a la Red de FSC para mejorar el Esquema de certificación FSC y para ayudar a FSC AC en su afán de promover la gestión responsable de los bosques del mundo. El Licenciario acepta que esta transferencia se podrá realizar a empresas/subsidiarias ubicadas fuera de la Unión Europea.

9.4 The Licensee agrees that FSC GD as well as the FSC Network mentioned in Section 9.3 may process and use the name and address

9.4

El Licenciario acepta que FSC GD, así como la Red de FSC mencionada en la sección 9.3 podrán procesar y emplear el

as well as e-mail address and telephone number for direct marketing purposes, i.e. to promote the FSC Certification Scheme and FSC AC's mission to promote responsible management of the world's forests. The Licensee may object to this use of the contact data at any time by sending an e-mail to [privacy@fsc.org](mailto:privacy@fsc.org).

nombre y la dirección, así como la dirección de correo electrónico y el número de teléfono con fines de marketing directo, es decir, para promocionar el Esquema de certificación FSC y el afán de FSC AC por promover la gestión responsable de los bosques del mundo. El Licenciatario puede oponerse al empleo de sus datos en cualquier momento mediante el envío de un mensaje de correo electrónico a [privacy@fsc.org](mailto:privacy@fsc.org).

**10 Policy of Association**

**10 Política de asociación**

The Licensee declares that he/she/it has read, understood and accepted the Policy for the Association of Organizations with FSC – FSC-POL-01-004 as published under [www.fsc.org](http://www.fsc.org) in its recent version. The self-declaration is attached as Appendix 2 and forms a binding part of this Agreement.

El Licenciatario declara que ha leído, comprendido y aceptado la Política de asociación de organizaciones con FSC – FSC-POL-01-004, en su versión más reciente publicada en [www.fsc.org](http://www.fsc.org). La declaración se adjunta en el Apéndice 2 y se considera parte vinculante de este Acuerdo.

**11 Limitation of Liabilities & Indemnification**

**11 Indemnidad y limitación de responsabilidades**

11.1 FSC GD, FSC AC and its further subsidiaries shall only be liable for damages and/or disadvantages, property damages and financial losses arising out of acts or omissions of its directors, officers, employees or subcontracting parties which are caused by intent or gross negligence. This shall neither apply in tort for death and/or personal injuries nor for any infringement of cardinal obligations.

11.1 FSC GD, FSC AC y sus subsidiarias solo son responsables por los daños y /o perjuicios, daños materiales y pérdidas financieras causados por acciones u omisiones de sus directores, agentes, empleados o partes subcontratantes, que sean intencionales o producto de negligencia grave. Legalmente, esto no es aplicable en caso de muerte, daños personales y/o infracción de obligaciones fundamentales.

11.2 The Licensee agrees to indemnify and hold harmless FSC GD, FSC AC and its further subsidiaries and its employees for all Third Party claims arising out of the use of the Licensed Materials by the Licensee or its subsidiaries, distributors, agents, employees or subcontractors and with respect to all Third Party claims arising out of or based on product liability.

11.2 El Licenciatario se compromete a indemnizar y a exonerar de responsabilidad a FSC GD, FSC AC y a sus subsidiarias y empleados por cualquier reclamación de terceros que pudiera surgir del empleo de los materiales objeto de licencia por parte del Licenciatario o de Sublicenciarios, sus subsidiarias, distribuidores, agentes, empleados o subcontratistas y con respecto a todas las reclamaciones de terceros que surjan o se basen en defectos del del producto.

**12 Suspension of the License**

**12 Suspensión de la Licencia**

12.1 FSC GD may suspend the granted rights as set out in Section 4 above, if the Licensee fails to demonstrate compliance with this Agreement.

12.1 FSC GD podrá suspender los derechos otorgados según la Sección 4 que se encuentra en la parte superior, si el Licenciatario no demuestra cumplimiento de este Acuerdo.

12.2 In the event of suspension, the Licensee shall immediately cease to make any use of the Licensed Materials and sell products as FSC

12.2 En el evento de suspensión, el Licenciatario suspenderá inmediatamente el uso de los Materiales objeto de Licencia y la venta de



certified. Licensee acknowledges that the CAB is obligated to verify the Licensee's compliance with this provision. Licensee shall be responsible for covering all expenses resulting from any physical inspection, subject to such inspection being necessary to fulfil the aforementioned obligation.

productos certificados por FSC. El Licenciario reconoce que el OCA está obligado a verificar el cumplimiento de esta provisión por parte del Licenciario. El Licenciario será responsable de los gastos incurridos en tales inspecciones físicas siempre que dicha inspección sea necesaria para cumplir las obligaciones anteriormente mencionadas.

**13 Term & Termination of the Agreement 13**

**Término y terminación del Acuerdo**

13.1 Starting with the Effective Date this Agreement has an unlimited duration.

13.1 Este Acuerdo tiene una duración ilimitada a partir de la Fecha Efectiva del mismo.

13.2 This Agreement may be terminated by either party by giving due notice three (3) months in advance of the date of termination.

13.2 Este Acuerdo puede ser terminado por cualquiera de las partes notificándolo con tres (3) meses de anticipación a la fecha de terminación.

13.3 This Agreement shall be terminated ipso facto (two) 2 years after the expiry of a valid FSC certificate provided that the Licensee has not applied for its renewal.

13.3 Este Acuerdo finalizará inmediatamente dos (2) años después de la terminación de la vigencia de un certificado válido de FSC con la condición de que el Licenciario no haya solicitado su renovación.

13.4 FSC GD may terminate this Agreement (with immediate effect) for important reasons with immediate effect by providing written notice. An important reason may especially be assumed if the Licensee:

13.4 FSC GD podrá terminar este Acuerdo con efecto inmediato por razones importantes, dando notificación escrita de forma anticipada. Una razón importante se presume si el Licenciario:

13.4.1 fails to demonstrate compliance with the requirements by the date(s) specified or within a maximum period of twelve (12) months from the date on which a suspension decision in accordance with Section 12 came into force;

13.4.1 No demuestra cumplimiento de los requisitos o requerimientos en la(s) fecha(s) especificada(s) o en el plazo de doce meses (12), a contar desde la fecha en la que la suspensión de conformidad con la Sección 12 entró en vigor;

13.4.2 intentionally or through negligence discredits or damages the reputation of FSC AC or one its subsidiaries or of associated organizations;

13.4.2 Intencionalmente o por negligencia desacredita o perjudica la reputación de FSC AC o de una de sus subsidiarias u organización asociada;

13.4.3 violates one or more elements of the Policy for the Association of Organizations with FSC (FSC-POL-01-004 as published under www.ic.fsc.org in its recent version).

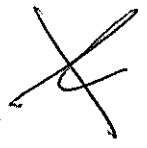
13.4.3 Incumple uno o varios elementos de la Política para la asociación de organizaciones con FSC (FSC-POL-01-004 en su versión más reciente publicada en www.ic.fsc.org).

13.5 The Licensee may terminate this Agreement with immediate effect for important reason by providing written notice. An important reason may especially be assumed, if FSC GD suspends the granted rights according to Section 12.

13.5 El Licenciario podrá terminar este Acuerdo con efecto inmediato por una razón importante mediante un aviso por escrito. Se presumirá una razón importante si FSC GD suspende los derechos concedidos de conformidad con la Sección 12.

**14 Assignment & Subcontracting 14**

**Cesión y Subcontratación**



The parties agree that FSC GD shall be authorized at any time to assign the Agreement and its rights and obligations to FSC AC or to a wholly owned subsidiary of FSC AC.

Las partes convienen que FSC GD estará autorizada en todo momento a ceder este Acuerdo, así como sus derechos y obligaciones, a FSC AC o a una subsidiaria de FSC AC.

**15 Jurisdiction, Law & Venue**

**15**

15.1 All disputes arising in relation to this Agreement or its validity shall be finally settled according to the Arbitration Rules and the Supplementary Rules for Expedited Proceedings of the German Institution of Arbitration e.V. ([www.dis-arb.de](http://www.dis-arb.de)) without recourse to the ordinary courts of law.

15.2 The place of arbitration shall be Cologne, Germany. The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator. The substantive law of Germany shall be applicable to the dispute. The language of the arbitration proceedings shall be English.

**16 Miscellaneous**

**16**

16.1 This Agreement constitutes the entire understanding between the parties relating to the subject matter hereof, unless any representation or warranty made about this Agreement was made fraudulently, and save as may be expressly referred to or referenced herein, it supersedes all prior agreements, representations, writings, negotiations or understandings with respect hereto. Amendments, alterations and/or riders to this Agreement, also changes to this subsection, must be confirmed in writing in order to be legally valid. § 305b BGB (German Civil Code) remains unaffected. The burden of proof shall be borne by the party referring to an oral agreement superseding the Agreement.

16.2 The failure by either party, at any time, to enforce any of the provisions of this Agreement or any right or remedy available hereunder or at law or in equity, or to exercise any option provided herein, shall not constitute a waiver of such provision, right, remedy or option or in any way affect the validity of this Agreement.

**Jurisdicción y Ley**

15.1 Cualquier disputa que surja como consecuencia de este Acuerdo o su validez, será objeto de conciliación de acuerdo con las Reglas de Arbitraje y con las Reglas Suplementarias de Procedimientos Expeditos de la Institución Alemana de Arbitraje e.V. ([www.dis-arb.de](http://www.dis-arb.de)) sin que exista la posibilidad de recurrir ante los tribunales ordinarios.

15.2 El lugar en donde se convocará el arbitraje será Colonia, Alemania. El tribunal de arbitraje consistirá en un árbitro. La ley alemana será la ley aplicable en caso de conformarse dicho tribunal. El idioma aplicado a los procedimientos de arbitraje será el inglés.

**Misceláneos**

16.1 Este Acuerdo constituye la absoluta voluntad de las Partes en relación con los asuntos incluidos en él, salvo que hubiese existido alguna aseveración o afirmación fraudulenta, y salvo que exista alguna referencia expresa en este Acuerdo sobre algún acuerdo anterior, este Acuerdo prevalecerá sobre todos los Acuerdos, afirmaciones, escritos, negociaciones o convenios anteriores relacionados con este Acuerdo. Las modificaciones, alteraciones y/o adiciones a este Acuerdo, así como los cambios en esta subsección, deben confirmarse por escrito para adquirir validez legal. Esto no afectará al § 305b BGB (Código Civil Alemán). La carga de la prueba correrá a cargo de la parte que aluda a un acuerdo oral que sustituya el Acuerdo.

16.2 El incumplimiento por cualquier Parte, en cualquier momento, de cualquiera de las disposiciones de este Acuerdo o de cualquier derecho o reparación disponible de conformidad con este Acuerdo, en la ley o en equidad, o la no ejecución de cualquier opción prevista en este Acuerdo no constituirá renuncia a su derecho, reparación u opción en ninguna forma ni afectará la validez de este Acuerdo.

16.3 Should any provision of this Agreement or any provision incorporated into or amended to this Agreement in the future be or become invalid or unenforceable or should this Agreement or any provision incorporated into or amended to this Agreement in the future contain an omission, then the legal effect of the other provisions shall not be affected thereby. The invalid or unenforceable provision shall be substituted by a suitable and equitable provision which, to the extent legally permissible, comes as close as possible to the economic intent and purpose of the invalid or unenforceable provision. In case of an omission, a suitable and equitable provision shall be deemed to have been agreed upon that reflects what the parties, in the light of the economic intent and purpose of this Agreement, would have agreed upon, if they had considered the matter.

16.3 Si alguna disposición de este Acuerdo, o cualquier disposición incorporada o anexada a este Acuerdo en el futuro, es inválida o se vuelve inválida o inaplicable, o si este Acuerdo o cualquier disposición incorporada o anexada a este Acuerdo en el futuro contiene alguna omisión, ello no afectará la validez de las demás disposiciones contenidas en este Acuerdo. En caso de existir alguna disposición inválida o inaplicable en este Acuerdo, será reemplazada por la disposición válida y equitativa que en la medida legalmente permitida más se asemeje lo máximo posible a la intención y finalidad económica de la disposición inválida o inaplicable. En el caso de una omisión, se considerará haber acordado una disposición válida y equitativa que refleja lo que las partes habrían acordado si en vista de la intención y finalidad económica de este Acuerdo, hubieran considerado el asunto.

17

**Signature Page**

The Licensee herewith accepts the terms and conditions of this Agreement. This Agreement shall not be counter-signed by FSC GD but comes into effect at the moment the CAB publishes the license on behalf of FSC GD in the FSC Database on [www.info.fsc.org](http://www.info.fsc.org). The publication date shall be the Effective Date. The Licensee abstains from receiving a confirmation of the validity of this Agreement by FSC GD.

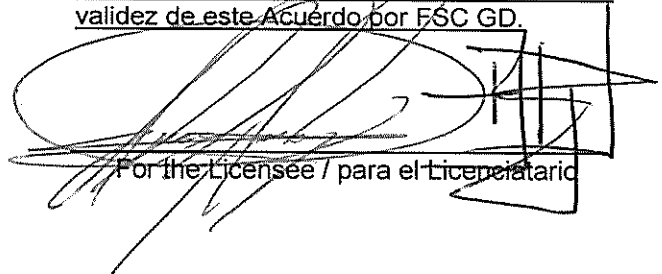
LOS ANGELES, 24 DE JULIO DE 2017  
City, date / Ciudad, fecha

LUIS ALBERTO RODRIGUEZ RODRIGUEZ - FRANCISCO RODRIGUEZ ASPILLAGA  
Name of legal representative in CAPITALS /  
Nombre del representante legal en letras MAYÚSCULAS

17

**Página de firma**

Por la presente el Licenciatario acepta a través de la siguiente firma los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo. Este Acuerdo no será firmado por FSC GD pero será efectivo en el momento en que el OCA publique la licencia en nombre de FSC GD en la Base de Datos de FSC en [www.fsc.org/info](http://www.fsc.org/info). La fecha de publicación será la Fecha Efectiva. El Licenciatario se abstiene de recibir una confirmación de la validez de este Acuerdo por FSC GD.



For the Licensee / para el Licenciatario

## Appendix 1: Licensed Materials

### 1 FSC AC's Trademarks

#### 1.1. Checkmark-and-tree logo



#### 1.2. 'FSC'®

#### 1.3. 'Forest Stewardship Council'®

## Apéndice 1: Materiales objeto de Licencia

### 1 Las marcas de FSC AC

#### 1.1. Marca de aprobación y árbol



#### 1.2. 'FSC'®

#### 1.3. 'Forest Stewardship Council'®

A handwritten mark or signature, possibly initials, located in the bottom right corner of the page.

## Appendix 2: Self-Declaration

**S e l f - D e c l a r a t i o n**  
**regarding FSC-POL-01-004**  
**(Policy for the Association of**  
**Organizations with FSC)**

The signing Organization (Licensee) is associated with the Forest Stewardship Council A.C., Oaxaca, Mexico, or one of its subsidiaries or affiliates (hereinafter: FSC) by being either a member of or having a contractual relationship with FSC. Hereby the signing Organization explicitly states that it has read and understood the "Policy for the Association of Organizations with FSC" as published under [www.fsc.org](http://www.fsc.org). This policy stipulates FSC's position with regards to unacceptable activities by organizations and individuals, which already are or would like to be associated with FSC, as well as the mechanism for disassociation.

In light of the above, the Organization explicitly agrees now and in the future, as long as the relationship with FSC exists, not to be directly or indirectly involved in the following unacceptable activities:

- a) Illegal logging or the trade in illegal wood or forest products;
- b) Violation of traditional and human rights in forestry operations;
- c) Destruction of high conservation values in forestry operations;
- d) Significant conversion of forests to plantations or non-forest use;

## Apéndice 2: Autodeclaración

**A u t o d e c l a r a c i ó n**  
**referente a la FSC-POL-01-004**  
**(Política de asociación de**  
**organizaciones con FSC)**

La organización abajo firmante (Licenciario) está asociada con Forest Stewardship Council A.C., Oaxaca, México, o una de sus subsidiarias o filiales (en adelante, FSC) ya sea como miembro o a través de una relación contractual con FSC. La organización abajo firmante declara expresamente por la presente que ha leído y comprendido la "Política de asociación de organizaciones con FSC" tal como aparece publicada en [www.fsc.org](http://www.fsc.org). La política estipula la postura de FSC con respecto a actividades inadmisibles emprendidas por organizaciones e individuos que ya están asociados o que podrían querer asociarse con FSC, así como el mecanismo para disociarse.

En vista de lo anterior, la Organización acuerda explícitamente ahora y en el futuro, mientras exista una relación con FSC, no participar directa ni indirectamente en las siguientes actividades inadmisibles:

- a) Tala ilegal o comercio de madera o productos forestales ilegales;
- b) Violación de los derechos tradicionales y humanos en las operaciones silvícolas;
- c) Destrucción de altos valores de conservación en las operaciones silvícolas;
- d) Conversión significativa de bosques en plantaciones o a usos no forestales;



e) Introduction of genetically modified organisms in forestry operations;

f) Violation of any of the ILO Core Conventions as defined in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work.

e) Introducción de organismos modificados genéticamente en las operaciones silvícolas;

f) Violación de cualquiera de los Convenios fundamentales de la OIT según aparecen definidos en la Declaración de la OIT relativa a los principios y derechos fundamentales en el trabajo.

